

ՆԱԽԱԳԾԻ
ԳԼԽԱՎՈՐ ԳՈՐԾԸՆԿԵՐ

Amundi acba

ASSET MANAGEMENT

Ձեր փորձառու գործընկերը

amundi-acba.am

Նոր երկիր

Bookmark

Charles Aznavour

L'intégrale

Chansons

BOOKMARK

ՀՏԴ 821.133.1-1Ազնավուր
ԳՄԴ 84(4Ֆր)-5
Ա 250

Ա 250 Ազնավուր Շառլ
Նոր երկիր / Շ. Ազնավուր; Թարգմանությունը ֆրանսերենից՝
Ս. Գասպարյանի.- Եր.: Newmag, 2022. Մաս 1.- 632 էջ:

Պոեզիայի ժողովածուում Շառլ Ազնավուրը ներկայացրել է 1940-2010 թվականներին գրած 500 երգերի տեքստերը, որոնց մի մասը նրան հաջողություն է բերել, որոշները՝ մեծ աղմուկ բարձրացրել, որոշներն էլ նրան ստիպել են կատարելագործել սեփական ոճն ու մուտք գործել գրական աշխարհ: Կիրք, սեր, դավաճանություն, նվիրում, բաժանում, հնքնասպանություն, խաբեություն, խաղամոլություն, ապաշխարում, Աստծո հետ զրույց. Ազնավուրի գրչի համար փակ թեմաներ չկան:

Պոեզիայի ժողովածուի հայերեն թարգմանության առաջին մասում ներկայացված է 113 ստեղծագործություն: Հատուկ ֆրանսախոսների համար հայերեն թարգմանության հարևանությամբ նաև ֆրանսերեն բնագիրն է:

ՀՏԴ 821.133.1-1Ազնավուր
ԳՄԴ 84(4Ֆր)-5

ISBN 978-9939-884-56-1

Charles Aznavour. L'intégrale © Don Quichotte Editions, une marque des Editions du Seuil, 2010

Շառլ Ազնավուր «Նոր երկիր» Պոեզիա [Մաս 1] © «Նյու Մեգ» ՍՊԸ, 2022

Այս գրքի հայերեն թարգմանության և հրատարակության իրավունքները պատկանում են «Նյու Մեգ» ՍՊԸ-ին:

Շառլ Ազնավուր

Նոր երկիր

Պոեզիա
Մաս 1

Թարգմանությունը ֆրանսերենից՝
Սամվել Գասպարյանի



ԵՐԵՎԱՆ
2022

Բովանդակություն

Նախաբան.....	15
Պոեզիա.....	45
Cinq filles à marier.....	46
Մարդու տալու հինգ աղջիկ	47
Petite gueule, gosse d'amour.....	52
Սիրուն աղջիկ, ոսկերեքան	53
L'amour a fait de moi.....	58
Այս ի՞նչ արեց սերն ինձ հետ	59
Oublie Loulou.....	62
Մոռանալ Լուլուին	63
J'ai bu.....	68
Ես հարբել եմ	69
Bal du faubourg.....	76
Արվարձանի պարահանդես	77
Le Bel Écossais.....	82
Գեղեցիկ շոտլանդացին	83
Le Feutre taupé.....	86
Թաղիքե գլխարկ	87
Il pleut.....	92
Անձրև է գալիս	93
Incognito.....	96
Incognito	97
Je n'ai qu'un sou.....	102
Ունեմ-չունեմ, մի սուռ ունեմ	103

Je voudrais.....	108
Ես ուզում եմ	109
Je suis amoureux.....	110
Սիրահարվել եմ	111
J'ôte le veston.....	116
Պիջակս եմ հանում	117
Une seule fois.....	122
Գեթ մեկ անգամ	123
Destination inconnue.....	128
Անհայտ ուղղություն	129
Les Filles de Trois-Rivières.....	134
Երեք գետի քույրերը	135
Ma main a besoin de ta main.....	140
Ձեռքս քո ձեռքի կարիքը ունի	141
Premier Verre de champagne.....	144
Շամպայնի առաջին բաժակը	145
Tant de monnaie.....	150
Այդքան մետաղադրամ	151
C'est un gars.....	156
Այդ տղան	157
En revenant de Québec.....	160
Քվեբեկից տուն դառնալիս	161
Il y avait trois jeunes garçons.....	166
Երեք ջահել տղաներ	167
Simplette.....	174
Simplette	175
Automne.....	180
Աշուն	181
C'est pas tous les jours dimanche.....	186
Ամեն օր կիրակի չէ	187

Les Cris de ma ville.....	192
Իմ քաղաքի ձայները	193
La Folle.....	198
Խենթ կինը	199
Voyez c'est le printemps.....	206
Գարուն է եկել	207
Comme une maladie.....	212
Կարծես հզոր մի ցավ	213
Il y avait.....	216
Կար	217
J'avais rêvé.....	220
Երազ եմ տեսել	221
Ma Prairie fleurie.....	224
Ծաղկազարդ մարգագետինը	225
Retour.....	228
Վերադարձ	229
À petits pas pressés.....	232
Արագաքայլ շորորալով	233
On m'a donné.....	238
Ինձ տվեցին	239
Une enfant.....	242
Մի աղջնակ	243
La Fille aux cheveux d'or.....	246
Ոսկեծամիկ աղջիկը	247
J'aime Paris mois de mai.....	250
Սիրում եմ Փարիզը մայիսին	251
Mam'selle fifi.....	256
Մադնուազել ֆիֆի	257
Plus bleu que tes yeux.....	262
Ավելի կապույտ, քան քո աչքերն են	263

Le Printemps de Paris.....	266
Փարիզի գարունը	267
Quand elle chante.....	270
Երբ նա երգում է	271
Rien de rien.....	274
Ոչինչ, ոչ մի բան	275
Stenka Razine.....	276
Ստենկա Ռազին	277
Donne-moi.....	280
Տո՛ւր ինձ	281
Je hais les dimanches.....	286
Ատում եմ քեզ, կիրակի օր	287
Monsieur Jonas.....	292
Պարոն ժոնասը	293
Le Noyé assassiné.....	300
Գնդակահարված ջրահեղձը	301
Oui mais la nuit.....	308
Հա, բայց գիշերը...	309
Si j'avais un piano.....	312
Եթե դաշնամուր ունենամ	313
Les Amoureux de papier.....	316
Ստվարաթղթե սիրահարներ	317
Ay je l'aime.....	320
Ա՛խ, սիրում եմ նրան	321
Et bâillir et dormir.....	324
Հորանջել ու քնել	325
Le Faux-monnayeur.....	328
Դրամանենգը	329
Intoxiqué.....	332
Թմրամուր	333

Je m'sens très...	336
Ախր ես ինձ շատ...	337
J'entends	342
Ես լսում եմ	343
Perdu	346
Կորած եմ անհույս	347
Poker	350
Պոկեր	351
Un rayon de printemps	356
Գարնան մի շող	357
Viens	360
Ինձ մոտ արի	361
Ah !	366
Ա՛խ	367
Au creux de mon épaule	372
Եկ, գլուխդ դիր ուսիս ու լացիր	373
Donnez-nous aujourd'hui	376
Տուր մեզ այսօր	377
J'ai appris alors	380
Ես սովորեցի	381
Mé qué, mé qué	384
Բա ի՞նչ, բա ի՞նչ	385
Monsieur Gabriel	390
Պարոն Գաբրիելը	391
N'allez jamais à La Havane	396
Էլ Հավանա մի՛ գնացեք	397
Tiens, tiens, tiens	400
Լսի՛ր, լսի՛ր, լսի՛ր	401
À t'regarder	408
Երբ քեզ եմ նայում	409

Ça.....	412
Սա	413
Heureux avec des riens	416
Ուրախանում եմ չնչին բաներով	417
Je cherche mon amour	422
Իմ սերն եմ փնտրում	423
Je t'aime comme ça	424
Ես քեզ սիրում եմ, ինչպիսին որ կաս	425
Je t'aimerai toujours	428
Քեզ միշտ կսիրեմ	429
Les nuits de Montmartre	434
Մոնմարտրի գիշերները	435
Le palais de nos chimères	440
Մեր ցնորքների պալատը	441
Sur ma vie.....	444
Կյանքովս եմ երդվում	445
Terre nouvelle	448
Նոր երկիր	449
Toi.....	452
Դու	453
L'Amour à fleur de cœur.....	458
Սերս այնտեղ է, որտեղ որ սիրտ կա	459
Après l'amour	462
Սիրուց հետո	463
Ce n'est pas toujours drôle le cinéma	466
Կինոն առաջին հայացքից է լուկ խաղուպար թվում	467
Le chemin de l'éternité.....	474
Հավերժի ճամփան	475
Dis-moi.....	478
Ասա ինձ	479

J'entends ta voix.....	482
Երբ քո ձայնն են լսում	483
Merci mon Dieu.....	488
Փառք քեզ, Աստված	489
On ne sait jamais.....	492
Երբեք չգիտենք	493
Où veux-tu en venir ?	496
Ի՞նչ ես ուզում դրանով ասել	497
Parti avec un autre amour	502
Սերս հեռացավ ուրիշ սիրո հետ	503
Prends garde à toi.....	506
Զգուշացիր	507
Sa jeunesse.....	512
Զահելություն	513
Soupe au lait... ça explose.....	518
Թոկից փախածը...	519
Vivre avec toi.....	524
Ապրել քեզ հետ	525
À propos de pommier.....	530
Ի դեպ, խնձորենու մասին	531
Avec ces yeux-là.....	538
Այդ քո աչքերով	539
Ay mourir pour toi.....	542
Ա՛խ, մեռնել քեզ համար	543
C'est merveilleux l'amour.....	548
Այդ հրաշք սերը	549
De profundis !.....	554
De profundis !	555
Moi j'm'ennuie.....	560
Զանձրանում եմ	561

Mon Amour.....	566
Իմ սերը	567
Mon Combat.....	572
Իմ կռիվը	573
Ne crois surtout pas.....	576
Հանկարծ մտքովդ չանցնի	577
Quand tu viens chez moi... mon cœur	582
Երբ տուն ես գալիս... Սիրելիս	583
Sur la table.....	586
Սեղանի վրա	587
Tu m'as fait du mal.....	590
Չգիտեի, որ ինձ կվշտացնես	591
La ville.....	594
Քաղաքը	595
Voilà que ça recommence	600
Ինձ համար ահա նոր էջ է բացվում	601
À tout jamais.....	604
Հավիտյանս հավիտենից	605
Attention à la femme.....	608
Զգուշացեք կանանցից	609
Ce Sacré Piano.....	616
Իմ լավ դաշնամուր	617
Donne donne-moi.....	622
Տո՛ւր ինձ, տո՛ւր	623

Նախաբան

«Դե, լա՛վ է, ի՛նչ մի դժվար է երկու քառյակ ու մի կրկներգ գրելը»:

Խռպոտ ձայնով հնչած այս նախադասությունը հիմնովին փոխեց իմ ամբողջ կյանքը:

1944 թվականն էր: Ես ու ընկերս՝ Պիեռ Ռոշը, դուետ էինք կազմել: Պիեռը հրաշալի մեղեդիներ էր հորինում, բայց նրա կողքին չկար այն հեղինակը, որի օգնությամբ կարող էր փայլել նրա տաղանդը: Այն ժամանակվա բոլոր երիտասարդ հեղինակները, այդ թվում՝ մեր ընկեր Ֆրանսիս Բլանշը, Պիեռի համար չէին ուզում տեքստ գրել՝ օգտագործելով նույն բառերը. «Ռոշ և Ազնավո՛ւր: Դուք հրաշք եք, երկուսիդ էլ շատ ենք սիրում: Բայց ձեզ հետ անհնար է մի գրոշ անգամ աշխատել»: Այդ խոսքերը հեռու չէին ձշմարտությունից: Եվ ահա մի օր, երբ հույսներս կտրած նստել էինք մեր մի քանի ընկերների հետ, ես բերանս բացեցի, որպեսզի իմ խռպոտ ձայնով արտասանեմ այն բախտորոշ նախադասությունը, որին ներկաներն արձագանքեցին հռիռոցով. *«Իմ աղավաղված ֆրանսերենով ես համարձակվում եմ երգի տեքստ գրել:*